

SPA2101. FELLESUNDERVISNING**Høst-09****Nombre:*****Skriftlig oppgave 1***

Lee las siguientes instrucciones antes de empezar a trabajar con este *hjemmeoppgave*:

- 1) Descarga a tu ordenador el “hjemmeoppgave” con el que vayas a trabajar y nombra el documento con tu apellido (ejemplo: ruiz_rufino.doc).
- 2) Escribe tus respuestas directamente sobre el documento y debajo de cada pregunta.
- 3) Selecciona el diccionario de español en Word. De esta manera, el programa detectará automáticamente posibles faltas de ortografía.
- 4) Recuerda que nuestro curso se centra en el análisis de los elementos de la lengua y en la explicación (y reflexión) sobre su funcionamiento. En la traducción, ten presente las estructuras del texto original y evita la traducción únicamente por el sentido. Si tienes varias posibilidades, decídate por una, no escribas todas las variantes de traducción en el texto.

En las preguntas de gramática,

- utiliza criterios gramaticales (sé consecuente con la terminología);
 - contesta razonando tu respuesta (las respuestas no deben ser demasiado cortas ni una lista de términos; cuando lo creas necesario, utiliza otros ejemplos que apoyen tu argumentación pero no emplees los mismos ejemplos de clase o del libro);
- 5) El análisis sintáctico puede tener muchas representaciones (análisis por árbol, con rayas superpuestas...) pero debe reflejar 3 cosas: las unidades sintácticas, las funciones sintácticas (tanto a nivel de grupo como a nivel oracional) y mantener de manera clara el nivel de análisis sintáctico.
 - 6) No olvides que la mejor manera de demostrar que uno comprende la gramática es utilizándola correctamente en la práctica. **Cuida la lengua** (y la ortografía) en tus respuestas.
 - 7) Utiliza el Foro de Fronter si tienes preguntas relacionadas con este ejercicio. Recuerda que en la carpeta “Undervisning” hay ya un documento sobre esta prueba obligatoria.

Actividad previa:

- 1) Entra en el blog [El Cascanueces de gramática](#)¹ y selecciona **una (sólo 1)** de las siguientes nueces: [nuez²-33](#) ; [nuez³-35](#) o [nuez⁴-37](#)
- 2) Copia **el texto** de la nuez que has elegido en esta página (no es necesario que copies las fotos, los vídeos o el texto introductorio, **copia sólo el texto de la nuez**).
- 3) Responde a la nuez **con tus propias palabras y de manera amplia**⁵ (si ya existen comentarios a esta nuez, puedes utilizarlos como referencia en tu análisis).

Nuez:

(copia aquí el texto de la nuez que has elegido)

¹ <http://spa2101.blogia.com/>

² <http://spa2101.blogia.com/2009/092101-nuez-33.php>

³ <http://spa2101.blogia.com/2009/100601-nuez-35.php>

⁴ <http://spa2101.blogia.com/2009/101401-nuez-37.php>

⁵ *Con tus propias palabras* significa de manera original, y *de manera amplia* significa que tu respuesta debe contener explicaciones suficientes.

I. Del noruego al español:

Este texto continúa en el “hjemmeoppgave-2”.

Absurd vedtak⁶

En hel verden stiller seg hoderystende og uforstående til den norske Nobel-komiteens beslutning om å gi årets fredspris til USAs president Barack Obama.

- En absurd beslutning som latterliggjør Nobelprisen for en hel verden, skriver The Times-kommentatoren Michael Binyon.

Binyon mener den norske Nobel-komiteen åpenbart ønsker å uttrykke europeisk takknemlighet for at det var slutt på Bush-administrasjonen, men i stedet vil den bli oppfattet som hjelpeløs og latterlig ved så overtydelig å forsøke å bygge opp en mann som knapt har begynt sin første presidentsperiode, og knapt har fått til noen ting for å skape en fredeligere verden.

Seansen med Obama som går opp på podiet i Oslo for å motta prisen som en gang gikk til Nelson Mandela, Aung San Suu Kyi og Mor Teresa, vil bli fullstendig absurd hvis det skjer rett i etterkant av at Det hvite hus har vedtatt å sende opp til 40.000 flere soldater til Afghanistan.

Ejercicios:

1. Traduce al español el texto en noruego. Realiza la traducción en la **página 6** siguiendo el esquema que encontrarás.
2. Responde **en español** a las siguientes **dos** preguntas. **Argumenta⁷** tus respuestas. Recuerda que el análisis de estas preguntas pueden ayudarte también a realizar una buena traducción al español.

1. Presta atención a las dos palabras subrayadas:

En hel verden stiller seg hoderystende og uforstående [...]

- a. ¿Cómo se han formado estas palabras? (Ten en cuenta su terminación y utiliza un diccionario⁸ si estás en duda).
- b. Morfológicamente, ¿qué clase de palabra son cada una?
- c. ¿A qué palabras complementan? ¿Cuál es entonces la función sintáctica que realizan?
- d. A partir de las respuestas a las preguntas anteriores, justifica la solución que has elegido en español para traducir *hoderystende* y *uforstående*.

⁶ Texto elaborado a partir de los artículos de Sissel Henriksen y Anders Horn en *Klassekampen* (sábado 10 de octubre, 2009) y de la versión electrónica (<http://www.klassekampen.no/56698/article/item/null>).

⁷ *Argumentar* también significa aquí responder a las preguntas de una manera amplia.

⁸ <http://www.dokpro.uio.no/ordboksoek.html>

2. En el texto se emplea el verbo *å bli* en dos ocasiones.
 - a. ¿Cuáles son las características de este verbo en cada caso?
 - b. A partir de estas características, justifica la traducción que has elegido en español.

II. Del español al noruego:

¿A quién molesta este Nobel?⁹

No por lo que ha hecho, sino por lo que hará. No como un reconocimiento, sino como un compromiso. Ni como un laurel, sino como una carga. Así lo ha entendido el premiado, que recibió la noticia con un discurso en el que transfirió todo el mérito del premio a las ansias que tiene el mundo por contar con unos Estados Unidos que hagan avanzar la paz y el desarme. [...]

El jurado, que suele ser fiel a la tradición del premio, intenta galardonar a quienes se han esforzado por evitar o terminar guerras y conflictos armados, han construido organizaciones internacionales para mantener la paz y han privilegiado el multilateralismo. [...] Nada de esto ha conseguido todavía Obama. No es extraña la estupefacción. Destaca, sin embargo, la lista de los indignados por el premio, mezclados enemigos y adversarios de todos los extremos [...]. Luego está la lista de los escépticos, encabezada por Obama mismo. [...]

Este premio puede ayudarle, pero también dañarle. Es un aguijón. [...] Lo peor sería que se lo creyera. Que se diera por satisfecho con lo que ha hecho hasta ahora. Nadie se lo perdonaría. Ni él mismo.

Ejercicios:

1. Traduce al noruego el texto en español. Realiza la traducción en la **página 6-7** siguiendo el esquema que encontrarás.

2. Responde **en español** a las siguientes preguntas. **Argumenta**¹⁰ tus respuestas:

1. En el último párrafo aparece *se* y otras formas pronominales:

Este premio puede ayudarle, pero también dañarle. Es un aguijón. [...] Lo peor sería que se lo creyera. Que se diera por satisfecho con lo que ha hecho hasta ahora. Nadie se lo perdonaría. Ni él mismo.

a. Analiza las construcciones con *se* a partir del cuadro del nudo-7.

b. Analiza las otras formas pronominales a partir de su forma y su función sintáctica.

⁹ Texto elaborado a partir de

http://www.elpais.com/articulo/internacional/quien/molesta/Nobel/elpepiint/20091010elpepiint_2/Tes

¹⁰ Argumentar también significa aquí responder a las preguntas de una manera amplia.

2. *El jurado, que suele ser fiel a la tradición del premio, intenta galardonar a quienes se han esforzado por evitar o terminar guerras y conflictos armados [...]*
- a. Analiza sintácticamente la oración identificando las unidades sintácticas y estableciendo las funciones sintácticas tanto a nivel de grupo como a nivel oracional. El análisis lo puedes realizar en la última página.
 - b. Clasifica la oración por su estructura.

[1] Absurd vedtak**[1]**

[2] En hel verden stiller seg hoderystende og uforstående til den norske Nobel-komiteens beslutning om å gi årets fredspris til USAs president Barack Obama.

[2]

[3] - En absurd beslutning som latterliggjør Nobelprisen for en hel verden, skriver The Times-kommentatoren Michael Binyon.

[3]

[4] Binyon mener den norske Nobel-komiteen åpenbart ønsket å uttrykke europeisk takknemlighet for at det var slutt på Bush-administrasjonen, men i stedet vil den bli oppfattet som hjelpeløs og latterlig ved så overtydelig å forsøke å bygge opp en mann som knapt har begynt sin første presidentsperiode, og knapt har fått til noen ting for å skape en fredeligere verden.

[4]

[5] Seansen med Obama som går opp på podiet i Oslo for å motta prisen som en gang gikk til Nelson Mandela, Aung San Suu Kyi og Mor Teresa, vil bli fullstendig absurd hvis det skjer rett i etterkant av at Det hvite hus har vedtatt å sende opp til 40.000 flere soldater til Afghanistan.

[5]**[1] ¿A quién molesta este Nobel?****[1]**

[2] No por lo que ha hecho, sino por lo que hará. No como un reconocimiento, sino como un compromiso. Ni como un laurel, sino como una carga.

[2]

[3] Así lo ha entendido el premiado, que recibió la noticia con un discurso en el que transfirió todo el mérito del premio a las ansias que tiene el mundo por contar con unos Estados Unidos que hagan avanzar la paz y el desarme.

[3]

[4] El jurado, que suele ser fiel a la tradición del premio, intenta galardonar a quienes se han esforzado por evitar o terminar guerras y conflictos armados, han construido organizaciones internacionales para mantener la paz y han privilegiado el multilateralismo.

[4]

[5] Nada de esto ha conseguido todavía Obama. No es extraña la estupefacción.

[5]

[6] Destaca, sin embargo, la lista de los indignados por el premio, mezclados enemigos y adversarios de todos los extremos.

[6]

[7] Luego está la lista de los escépticos, encabezada por Obama mismo.

[7]

[8] Este premio puede ayudarle, pero también dañarle. Es un agujón.

[8]

[9] Lo peor sería que se lo creyera. Que se diera por satisfecho con la que ha hecho hasta ahora.

[9]

[10] Nadie se lo perdonaría. Ni él mismo.

[10]

ANÁLISIS SINTÁCTICO:

El jurado, que suele ser fiel a la tradición del premio, intenta galardonar a quienes se han esforzado por evitar o terminar guerras y conflictos armados